

Козловский З.Ф.

Белорусский государственный университет физической культуры

Козловская Н.А.

Белорусский государственный технологический университет

Республика Беларусь, Минск

ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО В СФЕРЕ ТУРИЗМА

Kozlovsky Z.F.

Belarusian State University of Physical Culture

Kozlovskaya N.A.

Belarusian State Technological University

Republic of Belarus, Minsk

LEARNING OF GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE ON THE BASIS OF ENGLISH IN THE FIELD OF TOURISM

ABSTRACT. The relevance of learning of German as a second foreign language is obvious, firstly, because its importance was and remains high due to the special historical and modern relations between Germany and Belarus, and secondly, because English and German are related languages, as evidenced by the obvious linguistic the proximity of these languages.

KEYWORDS: relevance; anglicisms; internationalism; lexical proximity phrase; similarity; semantic field.

АННОТАЦИЯ. Актуальность изучения немецкого языка в качестве второго иностранного очевидна, во-первых, потому что его значимость была и остается высокой благодаря особым историческим и современным отношениям между Германией и Беларусью, а во-вторых, потому что английский и немецкий являются родственными языками, что подтверждается явной лингвоисторической близостью этих языков.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: актуальность; англицизмы; интернационализмы; лексическая близость; словосочетание; сходство; семантическое поле.

В настоящее время все большему количеству туристических фирм и предприятий нужны специалисты, которые владеют двумя-тремя иностранными языками. Знание английского языка сегодня является нормой для каждого образованного человека, а вот немецкий знает далеко не каждый, хотя это язык страны, которая очень значима как в экономическом, политическом так и культурном отношении. К тому же быстро развиваются и методики обучения немецкому как второму иностранному языку. На сегодняшний день существует целый ряд учебников, также в интернете без труда можно отыскать ЭУМК которые помогут обучающимся приобрести навыки чтения, письма, аудирования и говорения на немецком языке на базе английского.

У студентов нашего университета есть великолепная возможность изучения второго иностранного языка с 3-го курса. Постепенное изучение второго иностран-

ного языка происходит на основе знаний уже изучаемого первого языка. При выборе второго иностранного языка на базе английского предлагаю обратить внимание на немецкий язык, во-первых, потому что его значимость является довольно высокой благодаря особым историческим и современным отношениям между Германией и Беларусью, а во-вторых, потому что английский и немецкий являются родственными языками, что подтверждается явной лингвистической близостью этих языков, которые принадлежат к одной западногерманской языковой группе. Данные языки где-то сохранили общие характерные для индоевропейских языков черты и имеют большое количество схожих фраз и слов, а где-то, наоборот, приобрели уникальные друг от друга черты [1].

Актуальность изучения немецкого языка в качестве второго иностранного очевидна. В таких странах, как Германия, Австрия, Швейцария и Люксембург, в основном говорят на немецком языке. Немецкий также понятен жителям северной Италии и Чехии, восточной Бельгии и Франции, Лихтенштейна, Нидерландов и Дании. Поэтому для тех, кто овладевает немецким языком открываются огромные горизонты, и в особенности в сфере туризма и гостеприимства.

Немаловажной является и возможность посещения самых крупных международных выставок, как одного из ключевых сегментов делового туризма, две трети из которых проходят в Германии. В рамках выставки в Берлине проходит также самый большой в мире туристический конгресс. И посещение такого мероприятия – отличная возможность быть в курсе всего происходящего в сфере деятельности туризма. Английский, конечно, может помочь достичь какого-то взаимопонимания между людьми, которые не являются носителями английского как родного языка, например между немцем и русским. Но шансы на взаимопонимание во время переговоров возрастают, если один из собеседников может ответить другому на его родном языке, а не на языке-посреднике, который является чужим для собеседников.

Как уже отмечалось ранее, английский и немецкий языки имеют как схожие черты, так и различия. Поэтому важно уметь делать типологическое сравнение, включая все структурные уровни – морфологический, синтаксический, фонологический и семантический, т. е. применять сопоставительный метод. Сопоставление при этом должно осуществляться в направлении от первого изучаемого языка (в нашем случае английского) ко второму иностранному языку (в нашем случае к немецкому), что предоставит преподавателям интересные методические возможности, а студентам – большие преимущества при изучении.

Хотелось бы обратить внимание на наибольшее сходство лексем обоих языков, что объясняется прежде всего:

– наличием интернационализмов в обоих языках в виде иностранных слов, например: *sauna/die Sauna, studio/das Studio, alibi/das Alibi, program/das Programm, bank/die Bank, opera/die Oper*, значения которых понятны всем;

– латинским происхождением слов, тематически отражающих повседневный быт (обозначения отношений родства, еда, одежда, погода, части тела, растения и др.). Тот, кто выучил английские слова *family, street, bakery, hair, cook, eat, fresh* не имеет трудностей с немецкими эквивалентами *die Familie, die Strasse, die Bäckerei, das Haar, kochen, essen, frisch* («семья», «улица», «булочная», «волосы», «готовить», «кушать», «свежий»);

– увеличивающимся количеством англицизмов в немецком языке в таких лексических темах, как туризм и гостеприимство, мода, спорт, IT-сфера, СМИ и др., например: Whirlpool, Team, Workcamp, Fashion, Make-up, Sprint, Online, Provider, Talkshow, Meeting, («гидромассажная ванна», «команда», «лагерь труда и отдыха», «мода», «макияж», «спринт», «в сети», «провайдер», «ток-шоу», «собрание»). Из-за чрезмерной перегруженности родного языка английскими словами немцы даже называют свой язык Denglisch (Deutsch+ Englisch).

Исходя из такой лексической близости обоих языков для преподавания немецкого как второго иностранного после английского и следуя методическим правилам «от известного к неизвестному» и «слова запоминаются легче в семантических полях», можно предложить студентам такие задания, как:

- заполнить лексическим материалом ячейки семейного дерева (семантическое поле «семья»);
- составить список блюд, которые можно заказать в ресторане (семантическое поле «еда»);
- описать номер в отеле (семантическое поле «жилье»);
- упаковать чемодан для поездки на отдых летом или зимой (семантическое поле «одежда»);
- придумать и подписать на различных языках картинки, изображающие транспортные средства (семантическое поле «транспорт») и т. д.

А уже после введения первых правил словообразования в немецком языке, например, определенных суффиксов, студенты могут поэкспериментировать и придумать новые немецкие существительные, прилагательные или наречия, опираясь на знание лексической семантики корней слов в английском языке,

И далее при работе с текстом мы также выигрываем от совместного изучения немецкого и английского языков. Для понимания текста, в значительной мере после прочтения, студенты активно используют знакомый им английский язык на основе догадки, на основе эрудиции. Если при изучении первого иностранного языка студент усвоил, на какие структурные элементы текста (заглавие, зачин, концовку и ключевые слова) ему следует обращать первостепенное внимание для общего понимания текста, то этот метод будет перенесен и на любой другой иностранный язык.

Таким образом, понимание аутентичных немецких текстов будет значительно облегчено тем, что они функционируют вместе с английскими текстами в общем культурном пространстве, что они по своему подходу и формату соответствуют западному стилю изложения информации. Значительно проще нашему студенту, который выучил английский и познакомился с английскими текстами, понять содержание и языковое выражение немецкого текста, чем, например, японского или китайского иностранного текста. Существуют и целые жанры текстов (реклама, очерк, репортаж, статьи из молодежных журналов) на темы, интересные как раз для молодых людей (туризм, мода, спорт, техника, СМИ, поп-культура), язык которых насыщен большим количеством американизмов и «западными» интернационализмами, выступающими одновременно в качестве первых «островков понимания» в море иностранных слов. Использование именно таких текстов является хорошим мотиватором для студентов, изучающих немецкий язык, потому что эти темы близки молодежи, и они не перегружены в языковом отношении [2].

Понятно, что успех работы с текстом зависит от эффективности предварительной работы, целью которой является снижение уровня сложности, и от последующих рациональных упражнений по смысловому и языковому аспекту текста. В качестве предтекстовых заданий можно побеседовать по тексту на основе картинки импульса, определить границы семантического поля с помощью ассоциограмм и значения ключевых слов. Понимание текста можно проверить с помощью постановки вопросов, подстановочных упражнений, упражнений на трансформацию и упражнений на дополнение (предложений) и т. д. После проделанной работы можно переходить к творческим заданиям таким, как придумать другую концовку текста, подготовить интервью с персонажем текста, написать комментарий, продолжить письменно историю или придумать собственную историю, связанную тематически с текстом.

Такой переход от рецептивных форм работы с текстом к продуктивным по созданию текста демонстрирует еще раз, насколько рационально можно использовать знания языка и культуры, полученные на занятиях по английскому языку, для обучения немецкому.

1. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) / И. Л. Бим. – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.

2. Lesebuch Deutsch nach Englisch – Ein Projekt des Goethe-Instituts Moskau zur Förderung von Deutsch als zweite Fremdsprache an russischen Schulen. – М.: IVDK-Medien, 2009. – 72 с.

УДК 384.483.11:502/504(476)

Колесникович В.П.

Белорусский государственный университет физической культуры
Республика Беларусь, Минск

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ПРИРОДНО-РЕСУРСНЫХ БАЗ ОТРАСЛЕВОЙ ТУРИСТСКО-РЕКРЕАЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Kalesnikovich V.P.

Belarusian State University of Physical Culture
Republic of Belarus, Minsk

PROSPECTS OF DEVELOPMENT OF NATURAL RESOURCE BASES OF THE INDUSTRIAL TOURIST AND RECREATIONAL DIRECTION

ABSTRACT. The material analyzes the natural resource bases industry tourist-recreational direction.

KEYWORDS: industry specificity; natural resource bases; tourist and recreational potential.

АННОТАЦИЯ. В статье анализируются природно-ресурсные базы туристско-рекреационной направленности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: отраслевой ресурс; природно-ресурсные базы; туристско-рекреационный потенциал.